六级翻译解析

新东方郑州学校侯佳

【试题】

《三国演义》写于 14 世纪，是中国著名的历史小说。这部文学作品以三国时期的历史为基础，描写了从二世纪下半叶到三世纪下半叶魏、蜀、吴之间的战争。小说描写了近千个人物和无数的历史事件。虽然这些人物和事件大多是基于真实的历史，但它们都不同程度地被浪漫化和戏剧化了。《三国演义》是一部公认的文学巨著。自出版以来，这部小说吸引了一代又一代的读者，对中国文化产生了广泛而持久的影响

【参考译文】

The Romance of Three Kingdoms written in the fourteenth century is a famous historical novel in China. Based on the history of the Three Kingdoms period, this literary work describes the war between Wei, Shu and Wu from the second half of the second century to the second half of the third century. The novel portrays almost a thousand characters and countless historical events. Although most of these characters and events are based on real history, they are romanticized and dramatized to varying degrees. The Romance of Three Kingdoms is regarded as a literary masterpiece. It has attracted generations of readers since its publication, and it also exerts a widespread and lasting influence on Chinese culture.

【译文解析】
① 《三国演义》写于 14 世纪，是中国著名的历史小说。
解析：译文保留一个谓语，使整句话更连贯，将"写于 14 世纪"处理为过去分词短语，修饰名词《三国演义》；也可以处理为插入语形式：·,which is written in the fourteenth century,"
② 从二世纪下半叶到三世纪下半叶
解析：这是一个时间状语，在翻译时注意"下半叶"固定的表达为：the second of
③ 虽然这些人物和事件大多是基于真实的历史，但它们都不同程度地被浪漫化和戏剧化了
解析：这句话注意让步的翻译，如果上半句用了 although,下半句句首不要出现 but,二者只能出现一个；注意积累浪漫化和戏剧化的表达。
④ 《三国演义》是一部公认的文学巨著
解析：该剧中的"公认"可以处理为"被认为"，对应的词组有：be recognized/regarded as